

PROGRAMA LENGUA FRANCESA II

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA

DESCRIPTION

Evaluation de la langue écrite et orale dans le cadre des études de philologie française.

OBJECTIFS

Acquisition des connaissances :

- 1- Acquisition des connaissances morphosyntaxiques. Assimilation des structures à partir de la traduction de phrases espagnol-français.
- 2- Acquisition des connaissances lexicales: à partir d'exercices divers.

Application, analyse et évaluation :

- 1- Utilisation du thème et de la version littéraires en vue d'un apprentissage linguistique du français.
- 2- Utilisation de la dictée pour améliorer l'orthographe, établir un raisonnement de la grammaire, perfectionner la phonétique et la discrimination entre les marques orales et écrites de la langue française.

Compréhension

- 1- Transposition: paraphraser un texte oral ou écrit.
- 2- Interprétation: résumer le texte ou saisir le thème principal.
- 3- Extrapolation: prévoir la suite d'un texte.

Synthèse

- 1- A partir de la compréhension orale (lecture d'un texte par le professeur): retenir des éléments, des parties en vue de former un tout de façon structurée.
Développer l'expression personnelle, préparer un exposé écrit.
- 2- Etre capable de faire un exposé oral; soutenir une idée; schématiser à partir des ouvrages à lire au cours de l'année.

Évaluation

Développer le sens critique de l'étudiant pour qu'il soit capable de porter un jugement sur le travail fait en classe, de le critiquer, de le défendre, de le justifier ou de l'évaluer.

PLAN SOMMAIRE

- LA GRAMMAIRE
- LA TRADUCTION
- LA COMPRÉHENSION
- LA DICTÉE
- L'ORAL

PLAN DE COURS DÉTAILLÉ

PARTIE GRAMMATICALE

0. Maîtriser le contenu du programme de Lengua Francesa I.

- Morphologie et introduction à la syntaxe :

1. Le nom: le genre et le nombre.

2. L'adjectif:

- les adjectifs qualificatifs
- féminin des adjectifs qualificatifs
- pluriel des adjectifs qualificatifs
- degré des adjectifs.
- accord de l'adjectif qualificatif
- place de l'adjectif épithète.

3. Les adjectifs possessifs.

4. Les adjectifs démonstratifs.

5. Les adjectifs indéfinis.

6. Le pronom:

- les pronoms personnels
- les pronoms possessifs
- les pronoms démonstratifs
- les pronoms relatifs
- les pronoms indéfinis.

7. L'adverbe:

- formation des adverbes en -ment
- degrés et place de l'adverbe
- l'emploi des adverbes:
 - * d'intensité
 - * de comparaison
 - * de manière
 - * l'adverbe de négation « ne ».

Ce programme sera d'abord développé théoriquement puis en classe complété avec des exercices pratiques : *Le français par les textes narratifs. Niveau supérieur II* (voir bibliographie). Des exercices de traduction de phrases grammaticales qui nous permettront de voir la morphologie et la syntaxe «contrastées» de l'espagnol et du français et d'insister sur les points qui présentent des difficultés. Il sera proposé à l'étudiant l'élaboration personnelle de phrases directement en français d'après les structures grammaticales et le vocabulaire étudiés.

LA TRADUCTION: À partir d'un corpus de textes littéraires, les étudiants réaliseront des exercices de thème et version en vue:

A- D'un apprentissage linguistique du français.

B- D'un apprentissage de la technique de la traduction.

Objectifs :

- Introduction à la composition de thème français.
- Consolidation de la version.

* Suivre la méthode de travail apprise en première année.

* Utiliser un vocabulaire plus riche.

* Utiliser des structures grammaticales plus élaborées.

* Éviter les interférences.

* Être capable de formuler différentes solutions dans la langue cible et d'établir un choix.

LA DICTÉE : Evaluation globale de l'orthographe de la compréhension orale.

Texte de 100 à 200 mots, qui sera lu en entier une fois avant sa prise en dictée et relu en entier une fois la dictée.

LA COMPRÉHENSION: Exercice qui permet d'évaluer autant la compréhension orale que l'expression écrite Le professeur lit un texte, raconte une histoire..., ensuite l'étudiant doit être capable de reproduire par écrit ou oralement ce qu'il a compris.

BIBLIOGRAPHIE

DICTIONNAIRE MONOLINGÜES ET BILINGUES

* Pour l'espagnol:

- *Diccionario de uso del español*. Maria Moliner, éd. Gredos, Madrid, 2 vol.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Julio Casares, éd. Gustavo Gili, Barcelona.
- *Diccionario de la Real Academia Española*
- *Thésaurus. Gran Sopena de sinónimos y asociaciones de ideas*, David Ortega Cavero, éd. Ramón Sopena, 2 vol.

** Dictionnaire bilingue;

- *Dictionnaire moderne français-espagnol et espagnol-français*, R Garcia Pelayo et J. Testas, Larousse, Paris.

*** Pour le français:

- *Le petit Robert I*. Ed. Le Robert, Paris.
- *Nouveau dictionnaire des synonymes*, par E. Genouvrier, Cl. Désirât et T Horde. Larousse.
- *Dictionnaire de l'argot*, J-P. Colin, Larousse.
- *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. A, V. Thomas et M. de Toro. Larousse. 1971.
- *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Joseph Hanse, Duculot 1987.

GRAMMAIRES DE BASE

- *Grammaire française de base*, coll. Feu vert", Didier Hatier, 1981. (Distribution assez traditionnelle)
- *Le français au présent. Grammaire*, Didier Hatier, 1987, par Annie Monnerie. (Approche communicative).
- *Précis de grammaire française*, par Maurice Grévisse, Duculot. (Elle inclut plus d'exceptions grammaticales)
- *Le nouveau Bescherelle 3 : la grammaire pour tous*, Hatier, 1984. (Nouvelle grammaire: elle classe les articles -définis et indéfinis- et les adjectifs non qualificatifs dans la classe des déterminants. Assez succincte).
- *Gramática esencial de francés*, Larousse, 1987, por Manuel Fernández y Annie Monnerie. (En espagnol. C'est un résumé du Français au présent).

GRAMMAIRES PLUS SPÉCIALISÉES

- *Grammaire Larousse du français contemporain*, Larousse, 1964. (Grammaire traditionnelle avec des exemples d'auteurs classiques. Assez complète).
- *Grammaire du français classique et moderne* de Wagner et Pinchon, éd. Hachette. (Grammaire avec des exemples d'auteurs classiques, parfois elle fait référence au français moderne et/ou parlé. Assez complète).

- *Le Bon Usage* de Maurice Grévisse, éd. Duculot. (Assez spécialisé. Il est utile pour consulter des exceptions grammaticales).

GRAMMAIRES COMPARÉES

- *La grammaire espagnole*, de Jean Bouzet, éd. Belii
- *La syntaxe de l'espagnol moderne*, de Coste et J. de Redondo, éd. Sedes.

GRAMMAIRES ESPAGNOLES

- *Gramática española*, J. Alcina y J.-M. Blecua, Ariel.
- *Curso superior de sintaxis española*, Gili Gaya, Barcelona.

POUR LA CONJUGAISON FRANÇAISE

- *Le nouveau bescherelle. L'Art De conjuguer. Dictionnaire de 12.000 verbes*, Hatier.
- *Larousse de la conjugaison*, Paris, Larousse, 1980.

POUR LA TRADUCTION

- Molina Romero, M.C., Guijarro García, R., *Le français par les textes narratifs. Niveau supérieur II*, Ed. Comares, 2006.
- Avendaño Anguita, L, Bernabé Gil, M^a L, *Le français par les textes narratifs. Niveau moyen et supérieur I*, Ed. Comares, 2006.